

# Приходской Листок

воскресенье 9 марта 2014    dimanche 9 mars 2014

Глас 4-й, Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия  
Тон 4 – 1er dimanche du Grand Carême : du Triomphe de l'Orthodoxie.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к Евреям святого Апостола Павла

Евр., XI, 24-26, 32-XII, 2

Братья, верую Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараона, предпочтя страдать с народом Божиим, чем иметь временное наслаждение грехом, поношение Христово почтя большим богатством, чем сокровища Египта; ибо он взирал на воздаяние. И что еще скажу? Ибо не достанет мне времени, если я буду повествовать о Гедеоне, Вараке, Самсоне, Иеффае и Давиде и Самуиле и о пророках, которые чрез веру покорили царства, творили правду, достигли обещаний, заградили уста львов, угасили силу огня, избежали острия меча, приведены были в силу от немощи, стали крепкими на войне, отразили полки чужих. Были женщины, получившие мертвых своих воскресшими. Другие же были замучены, отказавшись от освобождения, чтобы достигнуть лучшего воскресения. Иные же испытали поругания и побои, а также узы и заключение, были побиты камнями, подвергнуты пытке, перепилены, умерли от меча, провели жизнь в скитаниях в овечьих шкурах, в козьих кожах, терпя недостатки, тесноту, страдания: те, которых мир не был достоин, блуждали по пустыням, по горам, по пещерам и отверстиям земли. И все они, получив доброе свидетельство чрез веру, не вошли в обладание того, что было обещано, потому что Бог предвидел о нас нечто лучшее, чтобы они не без нас достигли совершенства. Поэтому и мы, имея

## Библейские встречи

По благословению Высокопреосвященнейшего архиепископа Иова

При кафедральном соборе Св.Александра Невского  
в рамках Библейских встреч в период Великого поста

каждый понедельник будут проходить

**беседы о Псалтыри**

**Первая встреча в понедельник 10 марта в 19.00,**

**на которой выступит архиепископ Иов**

На встречи приглашаются все желающие.

Еux, que le monde n'était pas digne d'accueillir, ils ont erré dans les déserts et sur les monts, habitant les cavernes, les trous de la terre. Néanmoins, tous ceux-là, tous ces martyrs de la foi, n'ont pas bénéficié de ce que Dieu avait promis, puisqu'il avait prévu pour nous un sort meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la perfection. Voilà donc pourquoi, nous aussi, entourés que nous sommes d'une si grande foule de témoins, débarrassons-nous de tout ce qui nous alourdit, et d'abord du péché qui nous entrave ; alors, nous pourrons courir avec endurance l'épreuve qui nous est proposée, les yeux fixés sur Jésus, qui est à l'origine de notre foi et qui la mène à son ultime perfection.

### Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

Jn I, 43-51

Le lendemain (du jour où Il avait nommé Simon Pierre), Jésus résolut de se rendre en Galilée. Il trouve Philippe et lui dit : « Suis-moi ! » Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanaël et lui dit : « Celui dont ont écrit Moïse, dans la Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé : c'est Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth ». Et Nathanaël lui dit : « De Nazareth peut-il venir quoi que ce soit de bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! » Jésus vit Nathanaël venir vers lui et dit à son sujet : « Voici un véritable Israélite : il n'y a pas de ruse en lui. » Nathanaël lui dit : « D'où me connais-Tu ? » et Jésus de répondre : « Avant même que Philippe ne t'appelât, quand tu étais sous le figuier, Je t'ai vu. » Nathanaël lui répondit : « Rabbi, Tu es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui répondit : « Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le figuier, tu as la Foi ? Tu verras bien plus que cela ! » Et Il lui dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'Homme ! »

### Le dimanche de l'Orthodoxie appelé aussi « dimanche du Triomphe de l'Orthodoxie »

*Ce dimanche célèbre la victoire de l'orthodoxie sur l'iconoclasme, c'est-à-dire le rétablissement de la vénération des icônes au sein de l'Église. Cette fête fut instituée en 843.*

L'iconoclasme – interdiction de la vénération des icônes du Christ, de la Vierge et des saints – est considéré comme une hérésie par l'Église orthodoxe.

En 730, l'empereur Léon III interdit la vénération des icônes et ordonna leur destruction. Parmi les défenseurs des icônes, il faut mentionner l'important théologien Jean Damascène. L'impératrice Irène, belle-fille de Léon III, réunit le Deuxième concile de Nicée (ou septième concile) à Nicée en 787. Les persécutions reprirent cependant, après la mort de l'impératrice, sous les règnes de Nicéphore Ier et de Michel Ier. L'empereur Léon V, puis l'empereur Théophile continuèrent à s'opposer aux icônes et à persécuter leurs défenseurs. L'empereur Théophile étant gravement atteint de dysenterie, son épouse Théodora eut en songe que la Mère de Dieu « tenant entre ses bras le Dieu d'avant les siècles, entourée d'anges resplendissants, blâmaient et châtaient Théophile son époux ». Suite à cette vision, Théophile se repentit de son action peu avant sa mort ; son épouse autorisa le culte des icônes et avec l'aide du patriarche Méthode, elle rétablit à leur rang les moines jusque-là persécutés.

вкруг себя такое облако свидетелей, отложив всякое бремя и легко опутывающий нас грех, будем с терпением проходить предлежащее нам поприще, взирая на Начальника и Совершителя веры, Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел по правую сторону престола Божия.

### **От Иоанна святое Благовествование**

Ин., I, 43-51

На другой день захотел Иисус идти в Галилею и находит Филиппа. И говорит ему Иисус: следуй за Мною. Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит ему: Того, о Ком написал Моисей в Законе и Пророки, мы нашли: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета. И сказал ему Нафанаил: из Назарета может ли быть что доброе? Говорит ему Филипп: иди и посмотри. Увидел Иисус Нафанаила, идущего к Нему, и говорит о нем: вот, воистину, Израильтянин, в котором нет притворства. Говорит Ему Нафанаил: откуда Ты меня знаешь? Ответил Иисус и сказал ему: прежде чем позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя. Ответил Ему Нафанаил: Равви, Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. Ответил Иисус и сказал ему: оттого что Я сказал тебе: "Я видел тебя под смоковницей", ты веришь? Увидишь больше этого. И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: увидите небо отверстым, и ангелов Божиих восходящих и нисходящих на Сына Человеческого.

### **Чин Торжества Православия**

К XI веку, возможно и раньше, сложился особый чин Торжества православия (Последование в неделю Православия, иначе Синодик), который к XIV веку был дополнен текстами, содержащими православные догматы. В тексте службы провозглашается торжество церкви над всеми существовавшими ересями, утверждаются постановления семи Вселенских соборов. Особое место в службе занимает чин анафематствования лиц, совершивших, по мнению церкви, тяжкие прегрешения перед Православной церковью.

В России чин Торжества православия был введён в XI веке, прп. Федосием Киево-Печерским, который вводил в своей обители ктиторский устав по образцу типика Алексеевского монастыря (один из уставов так называемых Студийской группы) в Константинополе. Сначала в него добавлены были имена почивших князей, святителей, монахов а позже в него были добавлены имена русских еретиков. Чин неоднократно изменялся и не был единообразным на Руси, рукописные списки в разных местах отличались друг от друга. Первое печатное издание было изготовлено в Малороссии (тогда Речи Посполитой) в 1627 году в составе Триоди Постной при архимандрите Захарии Копыстенском и под наблюдением «архитипографа» Памвы Берынды. В Москве первое печатное издание в Триоди Постной в 1656 году при патриархе Никоне. Всего к XVIII веку в нём было 20 анафемствования и до 4 000 имён людей, объявленных еретиками. В 1767 году был напечатан чин Торжества православия, отредактированный архиепископом Санкт-Петербургским Гавриилом (Кременецким), который исключил из него многие имена лиц, кому возглашалась «вечная память», а также имена многих гражданских преступников и расколуучителей, которым провозглашалась анафема. Чин ежегодно совершался в кафедральных соборах на середине храма перед иконами Христа и Богородицы. В 1801 году чин был заметно сокращён, в нём стали только перечисляться ереси без упоминания имён еретиков, а из имён государственных преступников остались только Григорий Отрепьев и Иван Мазепа. В 1869 году из текста чина были убраны имена государственных преступников. К 1917 году чин Православия включал в себя двенадцать общих анафематизмов без указания имён конкретных лиц.

## **Textes pour la Liturgie du dimanche :**

### **Troaire, ton 4 du dimanche**

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Troaire, ton 2 Triode**

Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, Te clamons-nous : / Tu as tout empli de joie, ô notre Sauveur, // Toi qui es venu pour sauver le monde.

### **Kondakion, ton 8 Triode**

Le Verbe du Père que rien ne limite, / se laisse circonscrire en s'incarnant de toi, ô Mère de Dieu, / et, restaurant sous sa forme originelle l'image souillée par le péché, / Il l'a unie à la divine beauté. // Confessant le salut, nous le représentons en actes et en paroles.

### **Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux**

Hb XI, 24-26, 32-XII, 2

Frères, à cause de sa foi, Moïse, « devenu grand », refusa d'être appelé fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que de connaître l'éphémère jouissance du péché : tel un bien supérieur aux trésors de l'Égypte lui parut « l'opprobre du Christ », car il avait les yeux fixés sur la récompense.

Et que dire de plus ? Car le temps me manquerait si je voulais parler en détail de Gédéon, de Barak, de Samson et de Jephthé, de David ainsi que de Samuel et des Prophètes, eux qui, grâce à leur foi, conquièrent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse, montrèrent leur vaillance au combat, mirent en fuite des armées d'étrangers. Par la foi, certains ont ressuscité pour des femmes leur enfant mort ; d'autres se sont laissé torturer, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection. D'autres encore ont subi la dérision, les coups de fouet, en plus des chaînes et de la prison. On les a lapidés, sciés, torturés, livrés par le glaive à la mort. Ou bien, ils durent aller çà et là, sous des toisons de chèvres ou des peaux de moutons, dénués, opprimés, maltraités.